

中国語動詞「掉 (diào)」と「落 (luò)」

孫 国 震

1. はじめに

中国語動詞「掉 diào」も「落 luò」も、ほぼ日本語の「落ちる」に相当する意味で用いられる動詞である。

(1) 樹葉都掉了／落了。(木の葉が全部落ちた)

以上(1)では、「掉」も「落」も使える。

(2) 牙掉了／×落了。(歯がぬけた)

(2)のような例においては、「掉」は「落」と置き換えることはできない。

このことから、この二動詞は、意味上異同があることがわかる。

本稿では、「掉」と「落」の両動詞の意味特徴を考察する。なお、「掉」と「落」は、いずれも、他動詞の用法もあるが、ここでは、自動詞として用いられる「掉」と「落」だけを取扱う。

2. 辞書の記述

「掉」について、『動詞用法辞典』では、次のように記述されている。

- (a) 落(落下する)
- (b) 落在后面(あとにとりのこされる)
- (c) 遺失、遺漏(遺失、遺漏)
- (d) 減少、降低(減少、降下)

また、『現代漢語辞典』には、次のような記述がある。

- (a) 落(a)(落下する)
- (b) 落在后面(あとにとりのこされる)
- (c) 遺失、遺漏(遺失、遺漏)
- (d) 減少、降低(減少、降下)

「落」について、『動詞用法辞典』では、次のように書かれている。

- (a) 物体因失去支持而下来(物が支えを失って落下する)
- (b) 下降、使下降(下降する、下降させる)
- (c) 遺留在后面(あとに取り残される)
- (d) 停留、留下(とまる、残る)

(e) 得到 (得る)

(f) 帰属 (帰属)

『現代漢語詞典』には、次のような記述がされている

(a) 物体因支去支持而下来 (物が支えを失って落下する)

(b) 下降 (下降する)

(c) 使下降 (下降させる)

(以下は略す)

以上の記述に示されるように、「掉」の基本的意味が、「落」で記述されている。しかし、このようなおきかえによる記述のみでは不十分である。

以下では、両動詞の意味特徴を明確にするために、実例をもとに分析する。

なお、「落」の用法は、「掉」よりも広い。「掉」と比較考察しやすいように、「落」の(a)(b)だけ取扱う。

3. 分析

ものが落下する場合、大まかにいって、「離脱→下への移動→到達点」という三つの段階が考えられる。ここでは、「離脱」、「移動の様態」、「派生用法」の三つの部分に分けて、「掉」と「落」のそれぞれの特徴を対照分析する。

3.1. 離脱

(3) 头发掉了/×落了。(髪の毛がぬけた)

(4) 下巴掉了/×落了。(あごがはずれた)

(3)は、「头发 (髪の毛)」が、根がついているところから抜け出して固定された状態でなくなるということである。(4)は、「下巴 (あご)」が固定している位置からはずれて固定された状態でなくなるということである。

(5) 扶住了栏杆就掉不下去了/×落不下去了。(手すりによりかかれば落ちないよ)

(6) 前边有个坑、小心别掉进去/×落进去。(この先に穴があるから落ちないように気をつけてください)

(7) 搬货的同志请注意、别让东西掉出去/×落出去。(貨物を運ぶ人は、気をつけてください、こぼれないように)

(5)は、手すりによりかかれば、支えられた状態でなくなるということが防げると言っている。(6)は、地面に支えられた状態でなくなり、穴に転落するということである。

(7)は、箱に入っているものが、それを支えている箱から外へ離れ去らないようにすることである。

(3)(4)にしても、(5)(6)(7)にしても、いずれも、固定している位置或は支えている位置から離脱して、固定された状態或は支えられた状態でなくなるということを表している。以上の例に示されるように、「掉」が使われると適格となり、「落」が用いられると不自然になる。このことから、「掉」の特徴として「離脱」ということがあげられるが、「落」は、あまり「離脱」に注意を払わないということがわかった。

(8) 标点符号掉了／^x落了。(句読点がおちた)

(9) 名冊上他の名字掉了／^x落了。(名簿から彼の名前が落ちた)

ある位置に固定すべき「标点符号(句読点)」、「名字(名前)」がぬけて書いていないことである。つまり、ある位置に固定すべきものが固定されていない状態になるということである。それは、一種の離脱だと考えられる。(8)(9)に見られるように、「落」が用いられると、不自然になる。

(10) 顔色掉了／^x落了。(色がおちた)

それは、あるべき色が薄くなることを、色の離脱ととらえている表現である。この場合にも、「落」が使えない。

(11) 花瓣掉了／落了。(花びらがおちた)

(12) 杏花都掉了／落了。(杏花がみなおちた)

(13) 树叶掉了／落了。(木の葉がおちた)

(14) 枣儿都掉了／^x落了。(ナツメがみなおちた)

(15) 苹果都掉了／^x落了。(リンゴがみなおちた)

(11)~(15)では、「掉」のほうは、(11)の以前の例文と同じように、「離脱」を表す、「落」のほうは、上記の例文に示されるように、「树叶(木の葉)」、「花瓣(花びら)」、「杏花(杏花)」が主体に立つ場合だけ、自然な文となり、上から下への移動を表す。それは、「落」の元来の意味と関連がある。「落、形声。艸十洛声。洛は格に通じ、いたるの意。草木の葉が地上にいたる、おちるの意を表す。」(簡野道明1982)、「落は、何にても上から下へ落つるなり」(諸橋轍次1983)。以上の記述により、「落」の基本的意味は、草木の葉が上から下へ移動するということがわかる。また、「落」で構成される二字熟語を見ても同じことが言える。「剝落(なげおちる)」、「沉落(しずみおちる)」、「滴落(したたりおちる)」、「飄落(舞いおちる)」などは、いずれも下へ移動する方法を示している。だから、「落」は「掉」とちがって、上から下へ移動するという意味だといえる。ただし、「落」は、そのあとに「下来(てくる)」などの方向補

語や「～在～（～に～）」補語成分がついていなければその主語がかなり制限される。それは、(12)～(13)の例でわかる。つまり、草木の葉或はそれに似ているような「花瓣（花びら）」、「杏花（杏花）」などが、その主語になるのである。

3.2. 移動の様態

(17) 树叶都掉下来了／落下来了。（木の葉が全部落ちてきた）

「掉」と「落」は、補語「下来」がつけば、いずれも、上の位置から下の位置まで移動してしまうことを表す。（注）

(18) 花瓣都掉下来了／落下来了。（花びらが全部おちてきた）

(19) 杏花都掉下来了／落下来了。（杏花がみなおちてきた）

(20) 枣儿都掉下来了／落下来了。（ナツメがみなおちてきた）

(21) 苹果都掉下来了／落下来了。（リンゴが全部おちてきた）

上記の例を、「下来」がついていない例と合わせてみればわかるように、「下来」がついているのは、それがついていないのより、主語に対する制約がゆるくなる。それで、「落」の使用範囲が広がる。

(22) 头发落下来了／掉下来了。（かみの毛がおちてきた）

(23) 牙齿落下来了／掉下来了。（歯がおちてきた）

(22)(23)は、いずれもある固定位置からぬけだしたのではなく、ぬけた「髪の毛」や「歯」が、ある位置から下へ移動することを表している。

(24)^x 标点符号落下来了／^x掉下来了。

(25)^x 名册上他的名字落来了／^x掉下来了。

のように、「離脱」にだけ焦点があって、下への「移動」が考えられない場合は、「落下来」も「掉下来」も使えないのである。

それで、「掉」と「落」は、「下来（てくる）」がついて、主に下への移動を表すことがわかった。

(26) 他从阳台上掉下来受了伤。（彼は、ベランダから落ちてけがをした）

(27) 花瓶从架子上掉下来摔破了／^x落下来摔破了。（花瓶は、棚から落ちてこわれた）

以上の二例に示されるように、下へ移動するものが、下に達したとき、強いショックを受けて損害をこうむるほどの激しい下降運動には、「落」が使えない。

(28) 雪花纷纷扬扬地落下来了／^x掉下来了。（雪がさかんに舞いおちてきた）

(28)(29)の主体は、「羽毛」「雪」のような、ごく軽いものである。ごく軽いものなので、

その下降運動は、激しくなく、ゆるやかなものとなる。そして、必ずしも一直線ではなくて、斜めな下降運動にもなる。このようにゆるやかな下降運動には、「落」は使えるが、「掉」は使えない。

それは、ゆるやかな下降運動を表す副詞との共起関係をみれば、一そうはっきりしてくる。

(30) 雪花紛々揚々地落下来了／×掉下来了。(雪が盛んに舞い落ちてきた) = (28)

(31) 飄々揚々地落下来了／×掉下来了。(舞いおちてきた)

のように、「落」は、「紛々揚々、飄々揚々(降り散るさま)」と共起できるが、「掉」は、それと共起できない。

以上のことから、「掉」は、主に一直線の激しい下降運動を表すのに対して、「落」は、主に激しくなくて、ゆるやかな下降運動を表すということがわかる。

また、「掉」と「落」は、「在十場所名詞」という補語とも共起して、移動先への到着を表す。

(32) 小鳥掉在地上。(小鳥が地上に落ちた)

(33) 小鳥落在地上。(小鳥が地上に落ちた)

(34) 飞机掉在跑道边上。(飛行機が滑走路のはしにおちた)

(35) 飞机落在跑道上。(飛行機が滑走路に降りた)

(36) 降落傘掉在大樓頂上。(パラシュートはビルの屋上に落ちた)

(37) 降落傘落在大樓頂上。(パラシュートは、ビルの屋上に降りた)

(32)~(37)の主体は、いずれも空中移動が制御できるものである。「掉」が用いられると、自分で動く力を失って意志に反して重力のまま行きつくところまで一直線に移動してしまうのに対して、「落」が使われると、いずれも自分の力で意志のまま目的地へ降りることを表す。このことは、ある位置から離脱して下へ移動する場合、一直線に重力のまま下へ行きついてしまうという「掉」の移動特徴とつながる。

(38) 幕已經掉下来了。(幕は、もう落ちてきた)

(39) 幕已經落下来了。(幕は、もう降りた)

(40) 百叶窗掉下来了。(よろいどは、落ちてきた)

(41) 百叶窗落下来了。(よろいどは、降りた)

(38)(40)は、「幕(まく)」「百叶窗(よろいど)」の一方の端が下の方へゆるやかに移動し、「閉鎖」という本来的機能を果たすことを表す。(39)(41)は、固定された「幕(幕)」「百叶窗(よろいど)」が固定している状態ではなく、その一端が下へ移動するのではなく、その全体が固定している位置からはずれて一挙に重力のまま下へ行きつ

いてしまうことを表す。これらの例も、下へ移動する場合、「掉」が、主に離脱後の転落を表し、「落」が主に下へのゆるやかな移動を表すことを裏づけられる。次の例をみれば、その特徴がもっとはっきりする。

(42) 幕徐徐地落下来／~~×~~掉下来。(幕は、ゆっくりと降りる)

この「徐徐地(徐々に)」は、「落」の様態を的確に表している。つまり、連続的に段階的に下へ移動することである。その「連続的に段階的に」といった特徴は、前にも述べたような、「ゆるやか」であるといったニュアンスをつくりだしているのである。

3.3. 派生的用法

(43) 潮水落了／~~×~~掉了。(潮がひいた)

(44) 水位已經落在一米以下了／~~×~~掉在一米以下了。(水位は、すでに一メートル以下に下がった)

(43)の場合、潮水がひくとき、水量が減ると同時に、水位は連続的に下がるものである。この場合、「落」を用いた文は、自然だが、「掉」は、不自然となる。

(44)の水位も、だんだん下がるのが普通である。ここでも、「落」は、適格であるが、「掉」は、不自然になる。

(43)(44)からも、「落」が連続的段階的な下への移動を表すことが裏付けられる。

(45) 薬品的價格普遍落下来了。(薬の価格が全面的に下がった)

(46) 薬品的價格普遍掉下来了。(薬の価格が全面的に落ちた)

(45)は、薬の価格の下げ幅がそれほど大きくなって、ゆるやかである。(46)は、薬の価格の下げ幅がきわめて大きくて、もとの定価と比べると差が大きい。そのニュースの差は、「掉」と「落」の意味特徴から由来するものと考えられる。

(47) 最近量了一下体重、又掉了三斤／~~×~~落了三斤。(最近、体重をはかってみたが、また、1.5キロへった)

(47)は、体から肉が1.5キロ減ったことを表している。つまり、「三斤(1.5キロ)」分が体重から離脱したということを表す。このような発想の文においては、「落」が使えないのである。「落」は、ある一定の重い体重からある一定の軽い体重へ移動する場合にしか使えないからである。

4. まとめ

以上の分析を通じて、「掉」と「落」の意味特徴は、次のようにまとめられる。

「掉」：固定位置(支えられている位置)から離脱し、また、重力のまま下方へ移

動する。

「落」：連続的に段階的に下方へ移動する。

(注) 「掉」は、方向補語「下来」がつくと、「離脱」ではなく、もっぱら下への移動を表す。

／参考文献／

国立国語研究所1972『動詞の意味用法・記述的研究』秀英出版

森田良行1979『基礎日本語1』角川書店

柴田武他1979『ことばの意味2』平凡社

呂叔湘1979『現代漢語八百詞』商務印書館

王硯農他編1984『漢語常用動詞搭配詞典』外語教学与研究出版社

孟 琮他編1987『動詞用法辭典』上海辭書出版社

中国社会科学院語言研究所1979『現代漢語詞典』商務印書館

簡野道明1982『増補 字源』第289版角川書店

諸橋徹次他1983『広漢和辞典(下)』第二刷 大修館書店

言語經歷 1957年中国上海市生まれ
0才～26才 中国上海市
26才～27才 中国北京市
29才 日本千葉県船橋市
と東京都港区
30才～現在 東京都国分
寺市

(Sun Guozhen 東京都立大学大学院学生)